



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

Prot. n. 173 del 5/6/2023
Rep. 5/2023
Class. VIII/2

AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDIVIDUZIONE DELLA MIGLIORE OFFERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DEL MANUALE "NEUROLOGIA DELLA SAPIENZA" PER SAPIENZA UNIVERSITÀ EDITRICE, P.LE A. MORO, 5 ROMA.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DELEGATO

CONSIDERATE le Linee Guida ANAC n. 4, di attuazione del Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici".

CONSIDERATE le prescrizioni contenute nel Codice dei Contratti di cui al D. Lgs 50/2016 e ss. mm. II.;

CONSIDERATA l'esigenza di perseguire l'obiettivo primario del corretto funzionamento della struttura;

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato a scopo puramente esplorativo attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento;

RENDE NOTO

che il Centro di servizi Sapienza Università Editrice (di seguito "Stazione Appaltante") intende avviare una consultazione preliminare di mercato al fine di acquisire manifestazioni di interesse da parte di operatori economici o persone fisiche interessate ad essere invitati a presentare offerta alla successiva procedura di selezione per l'affidamento del servizio di cui all'epigrafe del presente avviso esplorativo.

1. SCOPO DELL'AVVISO ESPLORATIVO



Il presente avviso non costituisce invito a partecipare alla procedura di affidamento, concorsuale o paraconcorsuale, ma è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni di interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici in modo non vincolante.

Non sono previste graduatorie, attribuzione di punteggi o altre classificazioni di merito. Scopo del presente avviso è individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, la presenza sul mercato di operatori economici interessati ad essere invitati a presentare offerta alla successiva procedura per l'affidamento dei servizi di che trattasi.

Si sottolinea pertanto che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di gara, configurandosi la presente unicamente come un'indagine esplorativa e conoscitiva finalizzata all'individuazione di operatori economici qualificati o persone fisiche con la competenza richiesta dall'attività da svolgere, da consultare per l'esperimento della procedura di selezione volta all'affidamento del servizio in argomento.

2. OGGETTO DELL'APPALTO

L'appalto ha per oggetto l'affidamento del **servizio di traduzione dall'italiano all'inglese del manuale "Neurologia della Sapienza" per Sapienza Università Editrice.**

Il volume consta di 800 pagine, corrispondenti a 404.454 parole o 2.305.393 caratteri. Deve essere tradotto dall'italiano all'inglese, in un linguaggio idoneo alla materia medica di cui tratta, in particolare alla neurologia. Il libro va tradotto nella sua interezza, ivi compresi gli apparati, le didascalie e i testi eventualmente presenti in immagini e tabelle.

3. IMPORTO DEL SERVIZIO

Si dovrà formulare un preventivo di spesa redatto in base ai dati forniti nell'art. 2. Il preventivo di spesa dovrà essere redatto utilizzando l'allegato n. 3. L'appalto sarà aggiudicato ai sensi dell'art. 36, comma 9 bis del D. Lgs 50/2016 mediante criterio del minor prezzo rispetto all'importo posto a base di gara. Nel caso di persone fisiche il contratto sarà stipulato in base al Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo, emanato con D.R. n. 1539/2018.

4. TEMPI DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

Il servizio dovrà essere eseguito entro un termine temporale da indicare nell'allegato n. 3.

5. SOGGETTI AMMESSI A PARTECIPARE

La presente manifestazione di interesse è rivolta a tutti i soggetti indicati dall'art. 45 del D. Lgs 50/2016 regolarmente abilitati quali operatori economici al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione e a persone fisiche (professionisti e non) in grado di poter svolgere il servizio. L'interesse al presente avviso dovrà essere manifestato alla Stazione Appaltante formalizzando l'Allegato 1 - debitamente compilato – e inviato al seguente indirizzo di Posta Elettronica certificata: editrice.sapienza@cert.uniroma1.it

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE



Gli operatori economici interessati devono possedere i requisiti generali di idoneità morale e di capacità professionale di cui rispettivamente agli artt. 80 e 83 del D. Lgs 50/2016 e ss. mm. ii., meglio specificato nell' Allegato 2 al presente avviso.

Gli operatori economici muniti dei predetti requisiti possono avanzare istanza di invito alla eventuale successiva procedura negoziata autodichiarando il possesso dei suddetti requisiti e utilizzando l'istanza/autodichiarazione di cui al predetto Allegato 2. Resta inteso che la suddetta manifestazione di interesse non costituisce prova del possesso dei requisiti richiesti per l'affidamento del servizio in questione. Tali requisiti dovranno essere nuovamente dichiarati dall'interessato ed accertati dall'Amministrazione del Dipartimento, secondo le disposizioni di legge in occasione della successiva procedura di affidamento. Trova applicazione l'art. 89 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile del 2016 e ss.mm.ii.

7. MODALITA' E TERMINI DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE/ AUTODICHIARAZIONE

Gli operatori economici interessati dovranno far pervenire la manifestazione di interesse completa della dichiarazione del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 6 utilizzando l'apposito modello, Allegato 1 al presente avviso.

L'istanza/ autodichiarazione, redatta in carta semplice e in lingua italiana, dovrà essere firmata digitalmente dal legale rappresentante del concorrente.

La suddetta istanza/ autodichiarazione, con allegata copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità, deve essere inoltrata, a mezzo posta elettronica certificata (PEC), da inviare esclusivamente, a pena di esclusione dalla selezione all'indirizzo PEC : editrice.sapienza@cert.uniroma1.it entro il termine perentorio delle ore 24.00 del giorno 16 giugno 2023 avente ad oggetto: **“MANIFESTAZIONE DI INTERESSE A PARTECIPARE ALL' AVVISO ESPLORATIVO FINALIZZATO ALL'INDIVIDUZIONE DELLA MIGLIORE OFFERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DEL MANUALE “NEUROLOGIA ALLA SAPIENZA” PER SAPIENZA UNIVERSITÀ EDITRICE, P.LE ALDO MORO 5 IN ROMA”**.

Il messaggio dovrà recare quale allegati esclusivamente

- la manifestazione di interesse redatta secondo il format “Allegato 1”
- la dichiarazione sostitutiva redatta secondo il format “Allegato 2”;
- il preventivo di spesa redatto secondo il format “Allegato 3”.

Gli allegati “1”, “2” e “3” dovranno essere trasmessi su carta intestata dell'operatore economico interessato, **firmati digitalmente dal legale rappresentante del soggetto economico interessato** o da un procuratore (in tal caso va trasmessa la relativa procura), nonché la **copia del documento di identità** del firmatario. In caso di persone fisiche allegare un documento d'identità valido.

Il recapito dell'istanza/autodichiarazione rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, la medesima non dovesse giungere a destinazione entro il termine suddetto. Non si terrà conto delle istanze pervenute oltre il termine di cui sopra.

A tal fine farà fede esclusivamente la data e l'orario di arrivo del messaggio certificato alla casella pec del Centro di servizi Sapienza Università Editrice.

8. FASE SUCCESSIVA ALLA RICEZIONE DELLE CANDIDATURE



Sapienza Università Editrice rivolgerà l'invito alla partecipazione alla successiva selezione solo a coloro che hanno presentato, entro i termini, apposita manifestazione di interesse e che siano in possesso dei requisiti minimi di partecipazione alla suindicata procedura.

9. VALIDITA' DELLE ISTANZE

Le manifestazioni di interesse pervenute saranno utilizzate soltanto per l'avvio della successiva fase di affidamento del servizio indicato in oggetto.

10. ULTERIORI PRECISAZIONI

Il presente avviso è da intendersi come mero procedimento preselettivo, non vincolante per Sapienza Università Editrice, finalizzato alla sola raccolta di manifestazione di interesse da parte dei soggetti interessati. Nel caso di presentazione di una sola manifestazione di interesse, Sapienza Università Editrice si riserva la facoltà di procedere comunque all'ulteriore fase della procedura di affidamento.

Resta stabilito sin da ora che la presentazione della candidatura non genera alcun diritto o automatismo di partecipazione ad altre procedure di affidamento sia di tipo negoziale che pubblico. Il presente avviso, finalizzato ad una esplorazione preliminare del mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo Sapienza Università Editrice che sarà libera di avviare altre procedure.

Sapienza Università Editrice si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Al fine di poter effettuare le comunicazioni prescritte per la successiva procedura di selezione, si invitano i concorrenti ad autorizzare Sapienza Università Editrice ad utilizzare la posta elettronica certificata quale principale mezzo di trasmissione; si evidenzia che la suddetta autorizzazione potrà essere rilasciata dall'impresa partecipante indicando nell'apposita sezione dell'*Allegato 2* la propria casella PEC.

Pertanto, ogni trasmissione a mezzo PEC avrà valore legale di comunicazione.

Eventuali modifiche dell'indirizzo PEC o problemi temporanei nell'utilizzo di tale forma di comunicazione, dovranno essere tempestivamente segnalate all'ufficio, diversamente Sapienza Università Editrice declina ogni responsabilità per il tardivo o mancato recapito delle comunicazioni.

11. RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile Unico del Procedimento è la dott.ssa Daniela Padulo - e-mail: daniela.padulo@uniroma1.it

12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Il trattamento dei dati personali è svolto dall'Università degli Studi di Roma la Sapienza, in qualità di Titolare, nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento generale per la protezione dei dati personali 2016/679 (General Data Protection Regulation o GDPR) che costituisce la normativa di riforma della legislazione europea in materia di protezione dei dati.



13. AMMINISTRAZIONE TRASPARENTE

Il presente avviso è pubblicato sul sito di Ateneo, sezione Amministrazione Trasparente:
<https://web.uniroma1.it/gareappalti/>

Roma, li ...5/6/2023.....

Il Responsabile Amministrativo Delegato
Dott.ssa Daniela Padulo